Wikipedia

Lingua normanna

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

Questa voce o sezione sull'argomento lingue non cita le fonti necessarie o quelle presenti sono insufficienti.

La **lingua normanna** (o **normanda**) è una lingua romanza parlata nella Normandia continentale e insulare. È una delle più importanti parlate della lingua d'oïl.

Normanno	
Normand/Nouormand/Normaund	
Parlato in	Francia Regno Unito
Regioni	Normandia Guernsey Jersey
Locutori	
Totale	100 000
Altre informazioni	
Scrittura	alfabeto latino
Tassonomia	
Filogenesi	indoeuropeo italico romanzo galloromanzo Langue d'oïl
Codici di classificazione	
ISO 639-1	–
ISO 639-2	roa
ISO 639-3	nrf (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=nrf) (EN)
Linguist List	fra-nor (http://multitree.org/codes/fra-nor) (EN)
Glottolog	norm1245 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/norm1245) (EN)
Linguasphere	51-AAA-hc e 51-AAA-hd
Estratto in lingua	
Dichiarazione universale dei diritti	

Indice

Storia

Gli invasori normanni che occuparono il territorio dell'odierna Normandia avevano adottato la parlata galloromanza dell'antica Neustria, che si mescolò a tratti lessicali e sintattici della loro lingua originaria, il norreno.

Secondo alcuni l'*h* aspirata normanna, che si trova nel Cotentin e nella Hague (pronunciata ['χɑ:g]) è dovuta all'influsso germanico, mentre secondo altri si spiegherebbe per influenza dell'inglese all'epoca del regno anglo-normanno (senza escludere la Normandia insulare).

La lingua normanna si impiantò in Inghilterra a partire dalla conquista da parte di Guglielmo il Conquistatore: vi si stabilì una concorrenza tra il dialetto francese, inizialmente

imposto ovunque come lingua ufficiale, che proseguì fino al XIV secolo, epoca in cui la lingua francese perse poco a poco di importanza per infine sparire.

Il nome di lingua anglo-normanna venne dato al dialetto importato in Inghilterra, che per influenza della lingua anglosassone e del francese letterario, era divenuto distinto dal normanno continentale. Entrambe le parlate posseggono una loro letteratura.

umani, art. 1

Touos l's houmes nâquissent libes et parels dauns lus taête et en dreit. Il ount byin de l'obiche et de l'ingamo et deivent faire d'aveu leus prochan coume si ch'tait pou yeus.

Aree dove si parla il normanno

Varianti e distribuzione

Si parlano diverse varietà della lingua normanna:

- In Francia (Normandia continentale):
  - nel Cotentin il *cotentinais* (*loceis*),
  - nel Pays de Caux il *cauchois* (*caôcheis*),
  - nel Pays d'Auge l'*augeron* (*augeron*), oggi quasi scomparso;
- nelle isole anglo-normanne:
  - a Jersey, il *jèrriais*
  - a Guernsey, il *guernésiais*,
  - a Sark (*Sercq*) il *sercquiais*
  - ad Alderney (*Aurigny*) l'*auregnais*, scomparso nel XX secolo.

Un bar normanno

Il normanno ha fortemente influenzato la parlata del Québec in Canada e in particolare la parlata delle classi operaie e agricole (*joual*) e il francese acadiano.

Si distingue inoltre tra il normanno propriamente detto e quello parlato a sud dell'isoglossa detta linea Joret. Questo normanno meridionale, parlato in particolare nei dipartimenti della Manica (regione di Avranches) e dell'Orne e in parte del dipartimento dell'Eure si avvicina al gallo. Ad esempio, la parola *sac* ("borsa", "sacco") diventa *pouque* al nord e *pouche* al sud; la parola *vache* (dal latino *vacca*) diventa *vaque* al nord e *vache* al sud.

Il normanno propriamente detto rientra nelle lingue della Francia, classificato tra le lingue d'oïl. Nel Cotentin è insegnato in alcune scuole superiori.

Le parlate insulari sono ufficialmente riconosciute dal governo delle isole anglo-normanne, pur non essendo lingue ufficiali, e sono insegnate nelle scuole di Jersey e di Guernesey. Le parlate di queste due isole sono inoltre riconosciute come lingue regionali nel Regno Unito nel quadro del *Consiglio britannico-irlandese*.

Grafie

Esistono tre sistemi ortografici standardizzati: per il normanno continentale (*cotentinais*, secondo il sistema Lechanteur), per la parlata dell'isola di Jersey (*jersiais*, secondo i dizionari Le Maistre, del 1966 e della Société Jersiaise, del 2005) e per la parlata dell'isola di Guernesey (*guernesiais*, secondo il dizionario De Garis, del 1982).

Per esempio l'esito della parola latina *canem* ("cane", in francese *chien*) si scrive in normanno continentale *quyin* (pronunciato [k]uien o [tʃ]i a seconda delle località) e *tchian* secondo l'ortografia insulare.

Derivazioni e influssi

Il lessico è stato influenzato dall'antico norreno: ad esempio da *greiða* deriva *graie* al posto del francese *préparer* ("preparare"), da *hóra*, *hardelle* al posto di *fille* ("ragazza"), da *haugr*, *hougue* al posto di *mont* ("monte"), da *mávar mauve*, al posto di *mouette* ("gabbiano"), da *mygla*, *mucre* al posto di *humide* ("umido"), da *poki*, *pouque* al posto di *sac* ("sacco", "borsa").

La lingua francese ha acquisito la maggior parte del suo lessico nautico dall'antico norreno con il tramite del normanno.

Influenza nella lingua inglese

Elementi del normanno sono passati alla lingua inglese in seguito alla conquista dell'Inghilterra nel 1066, come *candle* ("candela", dal normanno *caundèle*), *castle* ("castello", dal normanno *câté*, antico *castel*), *cat* ("gatto", da *cat*), *chair* ("sedia", da *tchair*), *garden* ("giardino", da *gardin*), *war* ("guerra", da *werre*). L'anglo-normanno fu la lingua ufficiale dell'Inghilterra fino a poco prima dell'inizio del XII secolo.

Influenza nel francese canadese

Lingua siciliana

Quando i due condottieri normanni più famosi dell'Italia meridionale, Ruggero I di Sicilia e suo fratello, Roberto il Guiscardo, iniziarono la conquista della Sicilia nel 1061, controllavano già l'estremo sud dell'Italia (la Puglia e la Calabria). Con la conquista della Sicilia e la successiva migrazione normanna la lingua e un gran numero di parole normanne divennero la base della nascente lingua siciliana, per esempio [1] (https://core.ac.uk/download/pdf/80167171.pdf):

- *accatterai* - comprare (dal normanno *acater*, francese moderno *acheter*)
- *accia* - sedano (da *ache*). Più probabilmente dal latino "accium"
- *ammintuari* o *muntuari* - accennare, nominare (dal normanno *mentevoir*)
- *armuarru* o *armaru* - armadio (da *armoire*)
- *appujari* - appoggiare (da *appuyer*)
- *autru* - altro (da *autre*)
- *bucceri* (*vucceri*) - macellaio (da *bouchier*)
- *buatta* - latta, barattolo (da *boîte*)
- *custureri* - sarto (da *coustrier*, francese moderno *coutourier*)
- *nzajari* - provare (da *essayer*)
- *firranti* - grigio (da *ferrant*)
- *foddi* - pazzo (da *fol*)
- *giugnettu* - luglio (da *juignet*)
- *lariu* o *ladiu* - brutto (da *laid*)
- *largasìa* - generosità (da *largesse*)
- *magasinu* - magazzino (da *magasin*)
- *mustàzzi* - baffi (da *moustache*)

- *puseri* - pollice (da *poucier*)
- *quasetti* o *causetti* - calze (da "chausettes")
- *racìna* - uva (da *raisin*)
- *raggia* - rabbia (da *rage*)
- *rua* - via (da *rue*)
- *tastari* - assaggiare (da *taster*, francese antico (http://www.etymonline.com/index.php?term=taste); ma anche dall'inglese *to taste*)
- *travagghiari* - lavorare (da *travaller*, francese moderno *travailler*, ma in castigliano *trabajar* dal latino. *tripaliāre*, de tripalĭum)
- *trippari* o *truppiccari* - inciampare (dal normanno *triper*; ma anche provenzale *trepar*)
- *tummari* o *attummuliari* - cadere (da *tomber*)
- *giarnu* - giallo (dal francese jaune)

Stampa

A Jersey viene pubblicato un giornale, il *Jersey Evening Post*, con alcuni articoli in Jèrriais, un dialetto della lingua normanna.

Bibliografia aggiuntiva

- M. Lecco, *Storia della Letteratura Anglo-normanna*, LED Edizioni Universitarie, Milano, 2011, ISBN 978-88-7916-495-5

Voci correlate

- Letteratura normanna

Altri progetti

- Wikipedia ha un'edizione in **lingua normanna (nrm.wikipedia.org)**
- Wikimedia Commons (https://commons.wikimedia.org/wiki/?uselang=it) contiene immagini o altri file su **normanno (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Norman_language?uselang=it)**

Controllo di autorità	BNF (FR) cb11938004s (https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb11938004s) (data) (https://data.bnf.fr/ark:/12148/cb11938004s)